

CHAPTER 20

ハリーは男子寮の階段を全速力で駆け上がり、トランクから「透明マント」と「忍びの地図」を取ってきた。

超スピードだったので、ハーマイオニーがスカーフと手袋を着け、お手製の凸凹したしもべ妖精帽子を被って、急いで女子寮から飛び出してくる五分前には、ハリーもロンもとっくに出かける準備ができていた。

「だって、外は寒いわよ！」

ロンが遅いぞとばかりに舌打ちしたので、ハーマイオニーが言い訳した。

三人は肖像画の穴を這い出し、急いで透明マントに包まった。

ーロンは背がぐんと伸びて、屈まないと両足が見えるほどだったーそれから、時々立ち止まっては、フィルチやミセス ノリスがいないかどうか地図で確かめ、ゆっくり、慎重にいくつもの階段を下りた。

運のいいことに、「ほとんど首無しニック」以外は誰も見かけなかった。

ニックはするする動きながら、なんとはなしに鼻歌を歌っていたが、なんだか「ウィーズリーこそ我が王者」に似た節なのがいやだった。

三人は玄関ホールを忍び足で横切り、静まり返った雪の校庭に出た。

行く手に四角い金色の小さな灯りと、小屋の煙突から煙がくるくる立ち昇るのが見え、ハリーは心が躍った。

ハリーが足を速めると、あとの二人は押し合いへし合いぶつかり合いながらあとに続いた。

だんだん深くなる雪を、夢中でザクザク踏みしめながら、三人はやっと小屋の戸口に立った。

ハリーが拳で木の戸を三度叩くと、中で犬が狂ったように吼えはじめた。

「ハグリッド。僕たちだよ！」ハリーが鍵穴から呼んだ。

「よう、来たか！」どら声がした。

三人はマントの下で、互いににっこりした。ハグリッドの声の調子で、喜んでいるのがわかった。

Chapter 20 Hagrid's Tale

Harry sprinted up to the boys' dormitory to fetch the Invisibility Cloak and the Marauder's Map from his trunk; he was so quick that he and Ron were ready to leave at least five minutes before Hermione hurried back down from the girls' dormitories, wearing scarf, gloves, and one of her own knobbly elf hats.

“Well, it's cold out there!” she said defensively, as Ron clicked his tongue impatiently.

They crept through the portrait hole and covered themselves hastily in the cloak — Ron had grown so much he now needed to crouch to prevent his feet showing — then, moving slowly and cautiously, they proceeded down the many staircases, pausing at intervals to check the map for signs of Filch or Mrs. Norris. They were lucky; they saw nobody but Nearly Headless Nick, who was gliding along absentmindedly humming something that sounded horribly like “Weasley Is Our King.” They crept across the entrance hall and then out into the silent, snowy grounds. With a great leap of his heart, Harry saw little golden squares of light ahead and smoke coiling up from Hagrid's chimney. He set off at a quick march, the other two jostling and bumping along behind him, and they crunched excitedly through the thickening snow until at last they reached the wooden front door; when Harry raised his fist and knocked three times, a dog started barking frantically inside.

“Hagrid, it's us!” Harry called through the keyhole.

“Shoulda known!” said a gruff voice.

「帰ってからまだ三秒と経ってねえのに……
ファンク、どけ、どけ……どけっちゅうに、
このバカタレ……」

門が外され、扉がギーッと開き、ハグリッド
の頭が隙間から現れた。ハーマイオニーが悲
鳴をあげた。

「おい、おい、静かにせんかい！」ハグリッ
ドが三人の頭越しにあたりをギョロギョロ見
回しながら、慌てて言った。

「例のマントの下か？ よっしゃ、入れ、入
れ！」

狭い戸口を三人でぎゅうぎゅう通り抜け、ハ
グリッドの小屋に入ると、三人は透明マント
を脱ぎ捨て、ハグリッドに姿を見せた。

「ごめんなさい！」ハーマイオニーが喘ぐよ
うに言った。

「私、ただーまあ、ハグリッド！」

「なんでもねえ。なんでもねえったら！」
ハグリッドは慌ててそう言うと、戸を閉め、
急いでカーテンを全部閉めた。

しかし、ハーマイオニーは驚愕してハグリッ
ドを見つめ続けた。

ハグリッドの髪はべつとりと血で塊まり、顔
は紫色やどす黒い傷だらけで、腫れ上がった
左目が細い筋のように見える。

顔も手も切り傷だらけで、まだ血が出ている
ところもある。

そろりそろりと歩く様子から、ハリーは肋骨
が折れているのではないかと思った。

たしかに、いま旅から帰ったばかりらしい。
分厚い黒の旅行マントが椅子の背に掛けてあ
り、小さな子どもなら数人運べそうな雑囊が
戸のそばに立て掛けてあった。

ハグリッド自身は、普通の人の子二倍はある体
で、足を引きずりながら暖炉に近づき、銅の
ヤカンに火をかけていた。

「いったい何があったの？」ハリーが問い詰
めた。

ファンクは三人の周りを跳ね回り、顔を舐め
ようとしていた。

「言っただろうが、なんでもねえ」ハグリッド
が断固として言い張った。

「茶、飲むか？」

「何でもないはずだよ」ロンが言った。

「ひどい状態だぜ！」

They beamed at one another under the
cloak; they could tell that Hagrid's voice was
pleased. "Bin home three seconds ... Out the
way, Fang ... *Out the way*, yeh dozy dog ..."

The bolt was drawn back, the door creaked
open, and Hagrid's head appeared in the gap.

Hermione screamed.

"Merlin's beard, keep it down!" said Hagrid
hastily, staring wildly over their heads. "Under
that cloak, are yeh? Well, get in, get in!"

"I'm sorry!" Hermione gasped, as the three
of them squeezed past Hagrid into the house
and pulled the cloak off themselves so he could
see them. "I just — oh, *Hagrid!*"

"It's nuthin', it's nuthin'!" said Hagrid
hastily, shutting the door behind them and
hurrying to close all the curtains, but Hermione
continued to gaze up at him in horror.

Hagrid's hair was matted with congealed
blood, and his left eye had been reduced to a
puffy slit amid a mass of purple-and-black
bruises. There were many cuts on his face and
hands, some of them still bleeding, and he was
moving gingerly, which made Harry suspect
broken ribs. It was obvious that he had only
just got home; a thick black traveling cloak lay
over the back of a chair and a haversack large
enough to carry several small children leaned
against the wall inside the door. Hagrid
himself, twice the size of a normal man and
three times as broad, was now limping over to
the fire and placing a copper kettle over it.

"What happened to you?" Harry demanded,
while Fang danced around them all, trying to
lick their faces.

"Told yeh, *nuthin'*," said Hagrid firmly.
"Want a cuppa?"

"Come off it," said Ron, "you're in a right

「言っとるだろうが、ああ、大丈夫だ」ハグリッドは上体を起こし、三人のほうを見て笑いかけたが、顔をしかめた。

「いやはや、おまえさんたちにまた会えてうれしいぞー夏休みは、楽しかったか？え？」

「ハグリッド、襲われたんだろう！」ロンが言った。

「何度も言わせるな。なんでもねえったら！」ハグリッドが頑として言った。

「僕たち三人のうち誰かが、ひき肉状態の顔で現れたら、それでも何でもないって言うかい？」ロンが突っ込んだ。

「マダム ポンプリーのところに行くべきだわ、ハグリッド」ハーマイオニーが心配そうに言った。

「ひどい切り傷もあるみたいよ」

「自分で処置しとる。ええか？」ハグリッドが抑えつけるように言った。

ハグリッドは小屋の真ん中にある巨大な木のテーブルまで歩いていき、置いてあった布巾をぐいと引いた。

その下から、車のタイヤより少し大きめの、血の滴る緑がかった生肉が現れた。

「まさか、ハグリッド、それ、食べるつもりじゃないよね？」ロンはよく見ようと体を乗り出した。

「毒があるみたいに見える」

「それでええんだ。ドラゴンの肉だからな」ハグリッドが言った。

「それに、食うために手に入れたわけじゃねえ」

ハグリッドは生肉を摘み上げ、顔の左半分にピタッと貼りつけた。

緑色がかった血が顎ひげに滴り落ち、ハグリッドは気持ちよさそうにウーッとうめいた。

「楽になったわい。こいつぁ、ずきずきに効く」

「それじゃ、何があったのか、話してくれる？」ハリーが聞いた。

「できねえ、ハリー、極秘だ。漏らしたらクビになっちゃう」

「ハグリッド、巨人に襲われたの？」ハーマイオニーが静かに聞いた。

ドラゴンの生肉がハグリッドの指からずれ落

state!”

“I’m tellin’ yeh, I’m fine,” said Hagrid, straightening up and turning to beam at them all, but wincing. “Blimey, it’s good ter see you three again — had good summers, did yeh?”

“Hagrid, you’ve been attacked!” said Ron.

“Fer the las’ time, it’s nuthin’!” said Hagrid firmly.

“Would you say it was nothing if one of us turned up with a pound of mince instead of a face?” Ron demanded.

“You ought to go and see Madam Pomfrey, Hagrid,” said Hermione anxiously. “Some of those cuts look nasty.”

“I’m dealin’ with it, all righ’?” said Hagrid repressively.

He walked across to the enormous wooden table that stood in the middle of his cabin and twitched aside a tea towel that had been lying on it. Underneath was a raw, bloody, green-tinged steak slightly larger than the average car tire.

“You’re not going to eat that, are you, Hagrid?” said Ron, leaning in for a closer look. “It looks poisonous.”

“It’s s’posed ter look like that, it’s dragon meat,” Hagrid said. “An’ I didn’ get it ter eat.”

He picked up the steak and slapped it over the left side of his face. Greenish blood trickled down into his beard as he gave a soft moan of satisfaction.

“Tha’s better. It helps with the stinging’, yeh know.”

“So are you going to tell us what’s happened to you?” Harry asked.

“Can’, Harry. Top secret. More’n me job’s worth ter tell yeh that.”

ち、グチャグチャとハグリッドの胸を滑り落ちた。

「巨人？」

ハグリッドは生肉がベルトのところまで落ちる前に捕まえ、また顔にピタッと貼りつけた。

「誰が巨人なんぞと言った？ おまえさん、誰と話をしたんだ？ 誰が言った？ 俺が何したと——誰が俺のその——なんだ？」

「そう思っただけよ」ハーマイオニーが謝るように言った。

「ほう、そう思っただけだと？」

ハグリッドは、生肉で隠されていないほうの目で、ハーマイオニーを厳しく見据えた。

「なんて言うか……見え見えだし」ロンが言うのと、ハリーが頷いた。

ハグリッドは三人をじろりと睨むと、フンと鼻を鳴らし、生肉をテーブルの上に放り投げ、ピーピー鳴っているヤカンのほうにのっしのっしと歩いていった。

「おまえさんらみてえな小童は初めてだ。必要以上に知りすぎとる」

ハグリッドは、バケツ形マグカップ三個に煮立った湯をバシャバシャ注ぎながら、ぶつくさ言った。

「褒めとるわけじゃあねえぞ。知りたがり屋、とも言うな。お節介とも」

しかし、ハグリッドのひげがひくひく笑っていた。

「それじゃ、巨人を探していたんだね？」ハリーはテーブルに着きながらニヤッと笑った。

ハグリッドは紅茶を三人の前に置き、腰を下ろして、また生肉を取り上げるとピタッと顔に戻した。

「しょうがねえ」ハグリッドがぶすつと言った。「そうだ」

「見つけたの？」ハーマイオニーが声をひそめた。

「まあ、正直言って、連中を見つけるのはそう難しくはねえ」ハグリッドが言った。

「でっけえからな」

「どこにいるの？」ロンが聞いた。

「山だ」ハグリッドは答えにならない答えをした。

“Did the giants beat you up, Hagrid?” asked Hermione quietly.

Hagrid’s fingers slipped on the dragon steak, and it slid squelchily onto his chest.

“Giants?” said Hagrid, catching the steak before it reached his belt and slapping it back over his face. “Who said anythin’ abou’ giants? Who yeh bin talkin’ to? Who’s told yeh what I’ve — who’s said I’ve bin — eh?”

“We guessed,” said Hermione apologetically.

“Oh, yeh did, did yeh?” said Hagrid, fixing her sternly with the eye that was not hidden by the steak.

“It was kind of ... obvious,” said Ron. Harry nodded.

Hagrid glared at them, then snorted, threw the steak onto the table again and strode back to the kettle, which was now whistling.

“Never known kids like you three fer knowin’ more’n yeh oughta,” he muttered, splashing boiling water into three of his bucket-shaped mugs. “An’ I’m not complimentin’ yeh, neither. Nosy, some’d call it. Interferin’.”

But his beard twitched.

“So you have been to look for giants?” said Harry, grinning as he sat down at the table.

Hagrid set tea in front of each of them, sat down, picked up his steak again, and slapped it back over his face.

“Yeah, all righ’,” he grunted, “I have.”

“And you found them?” said Hermione in a hushed voice.

“Well, they’re not that difficult ter find, ter be honest,” said Hagrid. “Pretty big, see.”

「だったら、どうしてマグルに出ー？」
「出くわしとる」ハグリッドが暗い声を出した。

「ただ、そいつらが死ぬと、山での遭難事故っちゅうことになるわけだ」

ハグリッドは生肉をずらして、傷の一番ひどいところに当てた。

「ねえ、ハグリッド。何をしていたのか、話してくれよ！」ロンが言った。

「巨人に襲われた話を聞かせてよ。そしたらハリーが、吸魂鬼に襲われた話をしてくれるよ」

ハグリッドは飲みかけの紅茶に咽せ、生肉を取り落とした。

ハグリッドがしゃべろうとして咳き込むし、生肉がぺチャッと軽い音を立てて床に落ちるしで、大量の唾と紅茶とドラゴンの血がテーブルに飛び散った。

「なんだって？吸魂鬼に襲われた？」ハグリッドが唸った。

「知らなかったの？」ハーマイオニーが目を丸くした。

「ここを出てから起こったことは、なんも知らん。秘密の使命だったんだぞ。ふくろうがどこまでもついて来るようじゃ困るだろうがー吸魂鬼のやつが！冗談だろうが？」

「本当なんだ。リトル ウィンジングに現れて、僕といとこを襲ったんだ。それから魔法省が僕を退学にしてー」

「なにい？」

「ーそれから尋問に呼び出されてとか、いろいろ。だけど、最初に巨人の話をしてよ」

「退学になった？」

「ハグリッドがこの夏のことを話してくれたら、僕のこと話すよ」

ハグリッドは開いているほうの眼でハリーをギロリと見た。

ハリーは、一途に思いつめた顔でまっすぐその日を見返した。

「しかたがねえ」観念したような声でハグリッドが言った。

ハグリッドは屈んで、ドラゴンの生肉をファングの口からぐいともぎ取った。

「まあ、ハグリッド。だめよ。不潔じゃなー」ハーマイオニーが言いかけたときには、

“Where are they?” said Ron.

“Mountains,” said Hagrid unhelpfully.

“So why don’t Muggles — ?”

“They do,” said Hagrid darkly. “O’ny their deaths are always put down ter mountaineerin’ accidents, aren’ they?”

He adjusted the steak a little so that it covered the worst of the bruising.

“Come on, Hagrid, tell us what you’ve been up to!” said Ron. “Tell us about being attacked by the giants and Harry can tell you about being attacked by the dementors —”

Hagrid choked in his mug and dropped his steak at the same time; a large quantity of spit, tea, and dragon blood was sprayed over the table as Hagrid coughed and spluttered and the steak slid, with a soft *splat*, onto the floor.

“Whadda yeh mean, attacked by dementors?” growled Hagrid.

“Didn’t you know?” Hermione asked him, wide-eyed.

“I don’ know anything that’s been happenin’ since I left. I was on a secret mission, wasn’ I, didn’ wan’ owls followin’ me all over the place — ruddy dementors! Yeh’re not serious?”

“Yeah, I am, they turned up in Little Whinging and attacked my cousin and me, and then the Ministry of Magic expelled me —”

“WHAT?”

“— and I had to go to a hearing and everything, but tell us about the giants first.”

“You were *expelled*?”

“Tell us about your summer and I’ll tell you about mine.”

Hagrid glared at him through his one open

ハグリッドはもう腫れた目に生肉をべたりと貼りつけていた。

元気づけに紅茶をもう一口がぶりと飲み、ハグリッドが話しだした。

「さて、俺たちは、学期が終るとすぐ出発した——」

「それじゃ、マダム マクシームが、一緒だったのね？」 ハーマイオニーが口を挟んだ。

「ああ、そうだ」ハグリッドの顔に——緑の生肉に覆われていない部分はわずかだったが——和らいだ表情が浮かんだ。

「そうだ。二人だけだ。言っとくが、ええか、あの女は、どんな厳しい条件も、ものともせんかった。オリンペはな。ほれ、あの女は身なりのええ、きれいな女だし、俺たちがどんなところに行くのかを考えると、『野に伏し、岩を枕にする』のはどんなもんかと、俺は訝っとった。ところがへあの女は、ただの一度も弱音を吐かんかった」

「行き先はわかっていたの？」 ハリーが聞いた。

「巨人がどこにいるか知っていたの？」

「いや、ダンブルドアが知っていなさった。で、俺たちに教えてくれた」ハグリッドが言った。

「巨人て、隠れてるの？」 ロンが聞いた。

「秘密なの？ 居場所は？」

「そうでもねえ」ハグリッドがもじゃもじゃ頭を振った。

「たいていの魔法使いは、連中が遠くに離れてさえいりゃあ、どこにいるかなんて気にしねえだけだ。ただ、連中のいる場所は簡単には行けねえとこだ。少なくともヒトにとってはな。そこで、ダンブルドアに教えてもらう必要があった。一ヶ月かかったぞ。そこに着くまでに——」

「一ヶ月？」

ロンはそんなにバカげた時間がかかる旅なんて、聞いたことがないという声を出した。

「だって——移動キーとか何か使えばよかったんじゃないの？」

ハグリッドは隠れていないほうの目を細め、妙な表情を浮かべてロンを見た。

ほとんど哀れんでいるような日だった。

「俺たちは見張られているんだ、ロン」ハグ

eye. Harry looked right back, an expression of innocent determination on his face.

“Oh, all righ’,” Hagrid said in a resigned voice.

He bent down and tugged the dragon steak out of Fang’s mouth.

“Oh, Hagrid, don’t, it’s not hygien ——” Hermione began, but Hagrid had already slapped the meat back over his swollen eye. He took another fortifying gulp of tea and then said, “Well, we set off righ’ after term ended ——”

“Madame Maxime went with you, then?” Hermione interjected.

“Yeah, tha’s right,” said Hagrid, and a softened expression appeared on the few inches of face that were not obscured by beard or green steak. “Yeah, it was jus’ the pair of us. An’ I’ll tell yeh this, she’s not afraid of roughin’ it, Olympe. Yeh know, she’s a fine, well-dressed woman, an’ knowin’ where we was goin’ I wondered ’ow she’d feel abou’ clamberin’ over boulders an’ sleepin’ in caves an’ tha’, bu’ she never complained once.”

“You knew where you were going?” Harry asked. “You knew where the giants were?”

“Well, Dumbledore knew, an’ he told us,” said Hagrid.

“Are they hidden?” asked Ron. “Is it a secret, where they are?”

“Not really,” said Hagrid, shaking his shaggy head. “It’s jus’ that mos’ wizards aren’ bothered where they are, s’ long as it’s a good long way away. But where they are’s very difficult ter get ter, fer humans anyway, so we needed Dumbledore’s instructions. Took us abou’ a month ter get there ——”

“A month?” said Ron, as though he had

リッドがぶっきらぼうに言った。

「どういう意味？」

「おまえさんにはわかってねえ」ハグリッドが言った。

「魔法省はダンブルドアを見張っとる。それに、魔法省が、あの方と組んでるとみなした者全部をだ。そんでー」

「そのことは知ってるよ」話の先が聞きたくてうずうずし、ハリーが急いで言った。

「魔法省がダンブルドアを見張ってることは、僕たち知ってるよー」

「それで、そこに行くのに魔法が使えなかったんだね？」ロンが雷に打たれたような顔をした。

「マグルみたいに行動しなきゃならなかったの？ ずーっと？」

「いいや、ずーっとちゅうわけではねえ」ハグリッドは言いたくなさそうだった。

「ただ、気をつけにゃあならなかった。なんせ、オリンペと俺はちいっと目立つしー」ロンは鼻から息を吸うのか吐くのか決めかねたような押し殺した音を出した。

そして慌てて紅茶をごくりと飲んだ。

「ーそんで、俺たちは追跡されやすい。俺たちは一緒に休暇を過ごすふりをした。で、フランスに行った。魔法省の誰かに追けられとるのはわかつたんで、オリンペの学校のあたりを目指しているように見せかけた。ゆっくり行かにゃならなかった。

なんせ俺は魔法を便っちゃいけねえことになっとるし、魔法省は俺たちを捕まえる口実を探していたからな。だが、追けてるやつを、ディー ジョンのあたりでなんとか撒いたー」

「わあああー ディジョン？」ハーマイオニーが興奮した。

「バケーションで行ったことがあるわ。それじゃ、あれ見たー？」

ロンの顔を見て、ハーマイオニーが黙った。

「そのあとは、俺たちも少しは魔法を使った。そんで、なかなかいい旅だった。ポーランドの国境で、狂ったトロール二匹に出くわしたな。それからミンスクのパブで、俺は吸血鬼とちょいと言い争いをしたが、それ以外は、まったくすいすいだった」

never heard of a journey lasting such a ridiculously long time. “But — why couldn’t you just grab a Portkey or something?”

There was an odd expression in Hagrid’s unobscured eye as he squinted at Ron; it was almost pitying.

“We’re bein’ watched, Ron,” he said gruffly.

“What d’you mean?”

“Yeh don’ understand,” said Hagrid. “The Ministry’s keepin’ an eye on Dumbledore an’ anyone they reckon’s in league with him, an’ —”

“We know about that,” said Harry quickly, keen to hear the rest of Hagrid’s story. “We know about the Ministry watching Dumbledore —”

“So you couldn’t use magic to get there?” asked Ron, looking thunderstruck. “You had to act like Muggles *all the way*?”

“Well, not exactly all the way,” said Hagrid cagily. “We jus’ had ter be careful, ’cause Olympe an’ me, we stick out a bit —”

Ron made a stifled noise somewhere between a snort and a sniff and hastily took a gulp of tea.

“— so we’re not hard ter follow. We was pretendin’ we was goin’ on holiday together, so we got inter France an’ we made like we was headin’ fer where Olympe’s school is, ’cause we knew we was bein’ tailed by someone from the Ministry. We had to go slow, ’cause I’m not really s’posed ter use magic an’ we knew the Ministry’d be lookin’ fer a reason ter run us in. But we managed ter give the berk tailin’ us the slip round abou’ Dee-John —”

“Ooooh, Dijon?” said Hermione excitedly.

「で、その場所に到着して、そんで、連中の姿を探して山ん中を歩き回った」

「連中の近くに着いてからは、魔法は一時お預けにした。一つには、連中は魔法使いが嫌いなんで、あんまり早くから下手に刺激するのはよくねえからな。もう一つには、ダンブルドアが、『例のあの人』もきっと巨人を探していると、俺たちに警告しなすったからだ。もうすでに巨人に使者を送っている可能性が高いと言いなすった。巨人の近くに行ったら、死喰い人がどこかにいるかもしれんから、俺たちのほうに注意を引かねえよう、くれぐれも気をつけろとおっしゃった」ハグリッドは話を止め、ぐーっとひと息紅茶を飲んだ。

「先を話して！」ハリーが急き立てた。

「見つけた」ハグリッドがズバッと言った。「ある夜、尾根を越えたら、そこにいた。俺たちの真下に広がって。下のほうにちっこい焚き火がいくつもあって、そんで、おっきな影だ……『山が動く』のを見ているみてえだった」

「どのぐらい大きいの？」ロンが声をひそめて聞いた。

「六メートルぐれえ」ハグリッドがこともなげに言った。

「おっきいやつは七 八メートルあったかもしれん」

「何人ぐらいいたの？」ハリーが聞いた。

「ざっと七十から八十ってとこだな」ハグリッドが答えた。

「それだけ？」ハーマイオニーが聞いた。

「ん」ハグリッドが悲しそうに言った。

「八十人が残った。一時期はたくさんいた。世界中から何百ちゅう種族が集まったに違えねえ。だが、何年もの間に死に絶えていった。もちろん、魔法使いが殺したのも少しはある。けど、たいがいはお互いに殺し合ったのよ。いまでは、もっと急速に絶滅しかかってる。あいつらは、あんなふうに塊まって暮らすようにはできてねえ。ダンブルドアは、俺たちに責任があるって言いなさる。俺たち魔法使いのせいで、あいつらは俺たちからずっと離れたとこにいて暮らさにゃならんようになった。そうなりゃ、自衛手段で、

“I’ve been there on holiday, did you see — ?”

She fell silent at the look on Ron’s face.

“We chanced a bit o’ magic after that, and it wasn’ a bad journey. Ran inter a couple o’ mad trolls on the Polish border, an’ I had a sligh’ disagreement with a vampire in a pub in Minsk, but apart from tha’, couldn’t’a bin smoother.

“An’ then we reached the place, an’ we started trekkin’ up through the mountains, lookin’ fer signs of ’em ...

“We had ter lay off the magic once we got near ’em. Partly ’cause they don’ like wizards an’ we didn’ want ter put their backs up too soon, and partly ’cause Dumbledore had warned us You-Know-Who was bound ter be after the giants an’ all. Said it was odds on he’d sent a messenger off ter them already. Told us ter be very careful of drawin’ attention ter ourselves as we got nearer in case there was Death Eaters around.”

Hagrid paused for a long draft of tea.

“Go on!” said Harry urgently.

“Found ’em,” said Hagrid baldly. “Went over a ridge one nigh’ an’ there they was, spread ou’ underneath us. Little fires burnin’ below an’ huge shadows ... It was like watchin’ bits o’ the mountain movin’.”

“How big are they?” asked Ron in a hushed voice.

“ ’Bout twenty feet,” said Hagrid casually. “Some o’ the bigger ones mighta bin twenty-five.”

“And how many were there?” asked Harry.

“I reckon abou’ seventy or eighty,” said Hagrid.

“Is that all?” said Hermione.

お互いに塊まって暮らすしかねえ」
「それで」ハリーが言った。
「巨人を見つけて、それから？」
「ああ、俺たちは朝まで待った。暗いところで連中に忍び寄るなんてまねは、俺たちの身の安全のためにもしたくなかったからな」ハグリッドが言った。
「朝の三時ごろ、あいつらは座ったまんまの場所で眠り込んだ。俺たちは眠るどころじゃねえ。なにせ誰かが目を覚まして俺たちの居場所を見つけたらしねえように気をつけにやならなかったし、それにすげえ厭でなあ。そのせいで朝方に雪崩が起こったわ」
「とにかく、明るくなるとすぐ、俺たちは連中に会いに下りていった」
「素手で？」ロンが恐れと尊敬の混じった声をあげた。
「巨人の居住地のど真ん中に、歩いていったの？」
「ダンブルドアがやり方を教えてくださった」ハグリッドが言った。
「ガーグに貢ぎ物を持っていけ、尊敬の気持ちを表せ、そういうこった」
「貢ぎ物を、誰に持っていくだつて？」ハリーが聞いた。
「ああ、ガーグだ——頭って意味だ」
「誰が頭なのか、どうやってわかるの？」ロンが聞いた。
ハグリッドがおもしろそうに鼻を鳴らした。
「わけはねえ。一番でっけえ、一番醜い、一番なまけ者だったな。みんなが食いもんを持ってくるのを、ただ座って待った。死んだ山羊とか、そんなもんを。カーカスって名だ。身の丈七、八メートルってとこだった。そんで、雄の象二頭分の体重だな。サイの皮みてえな皮膚で」
「なのに、その頭のところまで、のこのこ参上したの？」
ハーマイオニーが息を弾ませた。
「うー……参上ちゅうか、下っていったんだがな。頭は谷底に寝転んでいたんだ。やつらは、四つの高え山の間の深く凹んだとこの、湖のそばにいた。そんで、カーカスは湖のすぐ傍に寝そべって、自分と女房に食いもんを持ってこいと吼えていた。俺はオリンペと山

“Yep,” said Hagrid sadly, “eighty left, an’ there was loads once, musta bin a hundred diff’rent tribes from all over the world. But they’ve bin dyin’ out fer ages. Wizards killed a few, o’ course, but mostly they killed each other, an’ now they’re dyin’ out faster than ever. They’re not made ter live bunched up together like tha’. Dumbledore says it’s our fault, it was the wizards who forced ’em to go an’ made ’em live a good long way from us an’ they had no choice but ter stick together fer their own protection.”

“So,” said Harry, “you saw them and then what?”

“Well, we waited till morning, didn’ want ter go sneakin’ up on ’em in the dark, fer our own safety,” said Hagrid. “ ’Bout three in the mornin’ they fell asleep jus’ where they was sittin’. We didn’ dare sleep. Fer one thing, we wanted ter make sure none of ’em woke up an’ came up where we were, an’ fer another, the snorin’ was unbelievable. Caused an avalanche near mornin’.

“Anyway, once it was light we wen’ down ter see ’em.”

“Just like that?” said Ron, looking awestruck. “You just walked right into a giant camp?”

“Well, Dumbledore’d told us how ter do it,” said Hagrid. “Give the Gurg gifts, show some respect, yeh know.”

“Give the *what* gifts?” asked Harry.

“Oh, the Gurg — means the chief.”

“How could you tell which one was the Gurg?” asked Ron.

Hagrid grunted in amusement.

“No problem,” he said. “He was the biggest, the ugliest, an’ the laziest. Sittin’ there waitin’

を下っていったー」

「だけど、ハグリッドたちを見つけたとき、やつらは殺そうとしなかったの？」ロンが信じられないという声で聞いた。

「何人かはそう考えたに違えねえ」ハグリッドが肩をすくめた。

「しかし、俺たちは、ダンブルドアに言われたとおりにやった。つまりだな、貢ぎ物を高々と持ち上げて、ガーグだけをしっかり見て、ほかの連中は無視すること。俺たちはそのとおりにやった。そしたら、ほかの連中はおとなしくなって、俺たちが通るのを見とった。それで、俺たちはまっすぐカーカスの足下まで行ってお辞儀して、その前に貢ぎ物を置いた」

「巨人には何をやるものなの？」ロンが熱っぽく聞いた。

「食べ物？」

「うんにゃ。やつは食いもんは十分手に入る」ハグリッドが言った。

「頭に魔法を持っていったんだ。巨人は魔法が好きだ。ただ、俺たちが連中に不利な魔法を使うのが気に食わねえだけよ。とにかく、最初の日、頭に『グブレイシアン火の枝』を贈った」

ハーマイオニーは「うわーっ！」と小さく声をあげたが、ハリーとロンはちんぷんかんぷんだと顔をしかめた。

「何の枝ー？」

「永遠の火よ」ハーマイオニーがイライラと言った。

「二人とももう知ってるはずなのに。フリットウィック先生が授業で少なくとも二回はおっしゃったわ！」

「あー、とにかくだ」

ロンが何か言い返そうとするのを遮り、ハグリッドが急いで言った。

「ダンブルドアが小枝に魔法をかけて、永遠に燃え続けるようにしたんだが、こいつあ、並みの魔法使いができるこっちゃねえ。それで、俺は、カーカスの足下の雪ん中にそいつを置いて、こう言った。『巨人の頭に、アルバス ダンブルドアからの贈り物でございます。ダンブルドアがくれぐれもよろしくとのことです』」

ter be brought food by the others. Dead goats an' such like. Name o' Karkus. I'd put him at twenty-two, twenty-three feet, an' the weight of a couple o' bull elephants. Skin like rhino hide an' all.”

“And you just walked up to him?” said Hermione breathlessly.

“Well ... *down* ter him, where he was lyin' in the valley. They was in this dip between four pretty high mountains, see, beside a mountain lake, an' Karkus was lyin' by the lake roarin' at the others ter feed him an' his wife. Olympe an' I went down the mountainside —”

“But didn't they try and kill you when they saw you?” asked Ron incredulously.

“It was def'nitely on some of their minds,” said Hagrid, shrugging, “but we did what Dumbledore told us ter do, which was ter hold our gift up high an' keep our eyes on the Gurg an' ignore the others. So tha's what we did. An' the rest of 'em went quiet an' watched us pass an' we got right up ter Karkus's feet an' we bowed an' put our present down in front o' him.”

“What do you give a giant?” asked Ron eagerly. “Food?”

“Nah, he can get food all righ' fer himself,” said Hagrid. “We took him magic. Giants like magic, jus' don't like us usin' it against 'em. Anyway, that firs' day we gave him a branch o' Gubraithian fire.”

Hermione said “wow” softly, but Harry and Ron both frowned in puzzlement.

“A branch of — ?”

“Everlasting fire,” said Hermione irritably, “you ought to know that by now, Professor Flitwick's mentioned it at least twice in class!”

「それで、カーカスは何て言ったの？」ハリーが熱っぽく聞いた。

「なんも」ハグリッドが答えた。

「英語がしゃべれねえ」

「そんな！」

「それはどうでもよかった」ハグリッドは動じなかった。

「ダンブルドアはそういうことがあるかもしれないと警告していなさった。カーカスは、俺たちの言葉がしゃべれる巨人を二、三人、大声で呼ぶぐれえのことはできたんで、そいつらが通訳した」

「それで、カーカスは貢ぎ物が気に入ったの？」ロンが聞いた。

「おう、そりゃもう。そいつがなんだかかわかったときにゃ、大騒ぎだったわ」

ハグリッドはドラゴンの生肉を裏返し、腫れ上がった眼に冷たい面を押し当てた。

「喜んだのなんの。そこで俺は言った。『アルバス ダンブルドアがガーグにお願いします。明日また贈り物を持って参上したとき、使いの者と話をしやってください』」

「どうしてその日に話せなかったの？」ハーマイオニーが聞いた。

「ダンブルドアは、俺たちがとにかくゆっくり事を運ぶのをお望みだった」ハグリッドが答えた。

「連中に、俺たちが約束を守るっちゅうことを見せるわけだ。俺たちは明日また贈り物を持って戻ってきますってな。で、俺たちはまた贈り物を持って戻る——いい印象を与えるわけだ、な？ そんで、連中が最初のもんを試してみる時間を与える。で、そいつがちゃんとしたもんだってわかる。で、もっとほしいと夢中にさせる。とにかく、カーカスみてえな巨人はな——あんまり一度にいっぱい情報をやってみろ、面倒だっちゅうんで、こっちが整理されちまう。そんで、俺たちはお辞儀して引き下がり、その夜を過ごす手ごろな洞窟を見つけて、そんで次の朝戻っていったところ、カーカスがもう座って、うずうずして待ってったわ」

「それで、カーカスと話したの？」

「おう、そうだ。まず、立派な戦闘用の兜を贈った——ゴブリンの作ったやつで、ほれ、

“Well anyway,” said Hagrid quickly, intervening before Ron could answer back, “Dumbledore’d bewitched this branch to burn evermore, which isn’ somethin’ any wizard could do, an’ so I lies it down in the snow by Karkus’s feet and says, ‘A gift to the Gurg of the giants from Albus Dumbledore, who sends his respectful greetings.’ ”

“And what did Karkus say?” asked Harry eagerly.

“Nothin’,” said Hagrid. “Didn’ speak English.”

“You’re kidding!”

“Didn’ matter,” said Hagrid imperturbably, “Dumbledore had warned us tha’ migh’ happen. Karkus knew enough to yell fer a couple o’ giants who knew our lingo an’ they translated fer us.”

“And did he like the present?” asked Ron.

“Oh yeah, it went down a storm once they understood what it was,” said Hagrid, turning his dragon steak over to press the cooler side to his swollen eye. “Very pleased. So then I said, ‘Albus Dumbledore asks the Gurg to speak with his messenger when he returns tomorrow with another gift.’ ”

“Why couldn’t you speak to them that day?” asked Hermione.

“Dumbledore wanted us ter take it very slow,” said Hagrid. “Let ’em see we kept our promises. *We’ll come back tomorrow with another present*, an’ then we do come back with another present — gives a good impression, see? An’ gives them time ter test out the firs’ present an’ find out it’s a good one, an’ get ’em eager fer more. In any case, giants like Karkus — overload ’em with information an’ they’ll kill yeh jus’ to simplify things. So we bowed outta the way an’ went

絶対壊れねえ——で、俺たちも座って、それで、話した」

「カーカスは何と言ったの？」

「あんまりなんも」ハグリッドが言った。

「だいたい聞いてたな。だが、いい感じだった。カーカスはダンブルドアのことを聞いたことがあってな。ダンブルドアがイギリスで最後の生き残りの巨人を殺すことに反対したちゅうことを聞いてたんで、ダンブルドアが何を言いたいのか、かなり興味を持ったみてえだった。それに、ほかにも数人、とくに少し英語がわかる連中もな。そいつらも周りに集まって耳を傾けた。その日、帰るころには、俺たちは希望を持った。明日また贈り物を持ってくるからと約束した。ところが、その晩、なんもかもだめになった」

「どういうこと？」ロンが急き込んだ。

「まあ、さっき言ったように、連中は一緒に暮らすようにはできてねえ。巨人てやつは」ハグリッドは悲しそうに言った。

「あんなに大きな集団ではな。どうしても我慢できねえんだな。数週間ごとにお互いに半殺しの目に遭わせる。男は男で、女は女で戦うし、昔の種族の残党がお互いに戦うし、そこまでいかにねえでも、それ食いもんだ、やれ一番いい火だ、寝る場所だって、小競り合いだ。自分たちが絶滅しかかっているちゅうのに。お互いに殺し合うのはやめるかと思えば……」ハグリッドは深いため息をついた。

「その晩、戦いが起きた。俺たちは洞穴の人口から谷間を見下ろして、そいつを見た。何時間も続いた。その騒ぎときたら、ひでえもんだった。それで、太陽が昇ったときにゃ、雪が真っ赤で、やつの頭が湖の底に沈んでいたわ」

「誰の頭が？」ハーマイオニーが息を呑んだ。

「カーカスの」ハグリッドが重苦しく言った。

「新しいガーグがいた。ゴルゴマスだ」ハグリッドがフーッとため息をついた。

「いや、最初のガーグと友好的に接触して二日後に、頭が新しくなるたあ思わなんだ。それで、どうもゴルゴマスは俺たちの言うことに興味がねえような予感がした。それでも、

off an' found ourselves a nice little cave ter spend that night in, an' the followin' mornin' we went back an' this time we found Karkus sittin' up waitin' fer us lookin' all eager.”

“And you talked to him?”

“Oh yeah. Firs' we presented him with a nice battle helmet — goblin-made an' indestructible, yeh know — an' then we sat down an' we talked.”

“What did he say?”

“Not much,” said Hagrid. “Listened mostly. But there were good signs. He'd heard o' Dumbledore, heard he'd argued against the killin' of the last giants in Britain. Karkus seemed ter be quite int'rested in what Dumbledore had ter say. An' a few o' the others, 'specially the ones who had some English, they gathered round an' listened too. We were hopeful when we left that day. Promised ter come back next day with another present.

“But that night it all wen' wrong.”

“What d'you mean?” said Ron quickly.

“Well, like I say, they're not meant ter live together, giants,” said Hagrid sadly. “Not in big groups like that. They can' help themselves, they half kill each other every few weeks. The men fight each other an' the women fight each other, the remnants of the old tribes fight each other, an' that's even without squabbles over food an' the best fires an' sleepin' spots. Yeh'd think, seein' as how their whole race is abou' finished, they'd lay off each other, but ...”

Hagrid sighed deeply

“That night a fight broke out, we saw it from the mouth of our cave, lookin' down on the valley. Went on fer hours, yeh wouldn' believe the noise. An' when the sun came up the

やってみなけりゃなんねえ」

「そいつのところに話にいったの？」ロンがまさかという顔をした。

「仲間の巨人の首を引っこ抜いたのを見たあとなのに？」

「むろん、俺たちは行った」ハグリッドが言った。

「はるばる来たのに、たった二日で諦められるもんか！カーカスにやるはずだった次の贈り物を持って、俺たちは下りていった」

「口を開く前に、俺はこりゃあだめだと思った。あいつはカーカスの兜を被って座っててな、俺たちが近づくのをニヤニヤして見とった。でっかかったぞ。そこにいた連中の中でも一番でっけうちに入るな。髪とお揃いの黒い歯だ。そんで骨のネックレスで、ヒトの骨のようなのも何本かあったな。まあ、とにかく俺はやってみたドラゴンの革の大きな巻物を差し出したのよーそんで、こう言った。『巨人のお頭への贈り物ー』次の瞬間、気が付くと、足を掴まんで逆さ吊りだった。やつ仲間が二人、俺をむんずとつかんでいた」

ハーマイオニーが両手でパチンと口を覆った。

「そんなのからどうやって逃れたの？」ハリーが聞いた。

「オリンペがいなけりゃ、だめだったな」ハグリッドが言った。

「オリンペが杖を取り出して、俺が見た中でも一番の早業で呪文を唱えた。実に冴えとったわ。俺をつかんでた二人の両目を、『結膜炎の呪い』で直撃だ。で、二人はすぐ俺を落っことした。ーだが、さあ、厄介なことになった。やつらに不利な魔法を使ったわけだ。巨人が魔法使いを憎んだのはまさにそれなんだ。逃げるしかねえ。そんで、どうやったってもう、連中の居住地に堂々と戻ることはできねえ」

「うわあ、ハグリッド」ロンがぼそりと言った。

「じゃ、三日間しかそこにいなかったのに、どうしてここに帰るのにこんなに時間がかかったの？」ハーマイオニーが聞いた。

「三日でそっから離れたわけじゃねえ！」ハ

snow was scarlet an' his head was lyin' at the bottom o' the lake.”

“Whose head?” gasped Hermione.

“Karkus’s,” said Hagrid heavily. “There was a new Gurg, Golgomath.” He sighed deeply. “Well, we hadn’ bargained on a new Gurg two days after we’d made friendly contact with the firs’ one, an’ we had a funny feelin’ Golgomath wouldn’ be so keen ter listen to us, but we had ter try.”

“You went to speak to him?” asked Ron incredulously. “After you’d watched him rip off another giant’s head?”

“ ‘Course we did,” said Hagrid, “we hadn’ gone all that way ter give up after two days! We wen’ down with the next present we’d meant ter give ter Karkus.

“I knew it was no go before I’d opened me mouth. He was sitting there wearin’ Karkus’s helmet, leerin’ at us as we got nearer. He’s massive, one o’ the biggest ones there. Black hair an’ matchin’ teeth an’ a necklace o’ bones. Human-lookin’ bones, some of ’em. Well, I gave it a go — held out a great roll o’ dragon skin — an’ said A gift fer the Gurg of the giants —’ Nex’ thing I knew, I was hangin’ upside down in the air by me feet, two of his mates had grabbed me.”

Hermione clapped her hands to her mouth.

“How did you get out of *that*?” asked Harry.

“Wouldn’ta done if Olympe hadn’ bin there,” said Hagrid. “She pulled out her wand an’ did some o’ the fastes’ spellwork I’ve ever seen. Ruddy marvelous. Hit the two holdin’ me right in the eyes with Conjunctivitus Curses an’ they dropped me straightaway — bu’ we were in trouble then, ’cause we’d used magic against ’em, an’ that’s what giants hate about wizards. We had ter leg it an’ we knew there

グリッドが憤慨したように言った。
「ダンブルドアが俺たちにお任せなすったんだ！」

「だって、いま、どうやったってそこには戻れなかったって言ったわ！」

「昼日中はだめだった。そうとも。ちいっと策を練り直す羽目になった。目立たねえように、二三日洞穴に閉じこもって様子を見てたんだ。しかし、どうも形勢はよくねえ」

「ゴルゴマスはまた首を刎ねたの？」ハーマイオニーは気味悪そうに言った。

「いいや」ハグリッドが言った。

「そんならよかったんだが」

「どういうこと？」

「まもなく、やつが全部の魔法使いに逆らっていたちゅうわけではねえことがわかった——俺たちにだけだった」

「死喰い人？」ハリーの反応は早かった。

「そうだ」ハグリッドが暗い声で言った。

「ガーグに贈り物を持って、毎日二人が来とったが、やつは連中を逆さ吊りにはしてねえ」

「どうして死喰い人だってわかったの？」

「連中の一人に見覚えがあったからだ」

ロンが聞いた。ハグリッドが稔った。

「マクネア、憶えとるか？ バックピークを殺すのに送られてきたやつだ。殺人鬼よ、やつは。ゴルゴマスとおんなじぐれえ殺すのが好きなやつだし、気が合うわけだ」

「それで、マクネアが『例のあの人』の味方につくようになって、巨人を説き伏せたの？」ハーマイオニーが絶望的な声で言った。

「ドゥ、ドゥ、ドゥ。急くな、ヒッポグリフよ。話は終っちゃいねえ！」

ハグリッドが憤然として言った。最初は、三人に何も話したくないはずだったのに、いまやハグリッドは、かなり楽しんでいる様子だった。

「オリンペと俺とでじっくり話し合って、意見が一致した。ガーグが『例のあの人』に肩入れしそうな様子だからちゅうて、みんながみんなそうだとはいかざらねえ。そうじゃねえ連中を説き伏せなきゃなんねえ。ゴルゴマスをガーグにしたくなかった連中をな」

「どうやって見分けたんだい？」ロンが聞いた

was no way we was going ter be able ter march inter camp again.”

“Blimey, Hagrid,” said Ron quietly.

“So how come it’s taken you so long to get home if you were only there for three days?” asked Hermione.

“We didn’ leave after three days!” said Hagrid, looking outraged. “Dumbledore was relyin’ on us!”

“But you’ve just said there was no way you could go back!”

“Not by daylight, we couldn’, no. We just had ter rethink a bit. Spent a couple o’ days lyin’ low up in the cave an’ watchin’. An’ wha’ we saw wasn’ good.”

“Did he rip off more heads?” asked Hermione, sounding squeamish.

“No,” said Hagrid. “I wish he had.”

“What d’you mean?”

“I mean we soon found out he didn’ object ter all wizards — just us.”

“Death Eaters?” said Harry quickly.

“Yep,” said Hagrid darkly. “Couple of ’em were visitin’ him ev’ry day, bringin’ gifts ter the Gurg, an’ he wasn’ dangling them upside down.”

“How d’you know they were Death Eaters?” said Ron.

“Because I recognized one of ’em,” Hagrid growled. “Macnair, remember him? Bloke they sent ter kill Buckbeak? Maniac, he is. Likes killin’ as much as Golgomath, no wonder they were gettin’ on so well.”

“So Macnair’s persuaded the giants to join You-Know-Who?” said Hermione desperately.

“Hold yer hippogriffs, I haven’ finished me

た。

「そりゃ、しょっちゅうこてんぱんに打ちのめされてた連中だろうが？」ハグリッドは辛抱強く説明した。

「ちーっと物のわかる連中は、俺たちみてえに谷の周りの洞穴に隠れて、ゴルゴマスに出会わねえようにしてた。

そんで、俺たちは、夜のうちに洞穴を覗いて歩いて、その連中を説得してみようと決めたんだ」

「巨人を探して、暗い洞穴を覗いて回ったの？」ロンは恐れと尊敬の入り交じった声で聞いた。

「いや、俺たちが心配したのは、巨人のほうじゃねえ」ハグリッドが言った。

「むしろ、死喰い人のほうが気になった。ダンブルドアが、できれば死喰い人にはかわるかと、前々から俺たちにそう言いなすった。ところが、連中は俺たちがそのあたりにいることを知っていたから厄介だった——大方、ゴルゴマスが連中に俺たちのことを話したんだろう。夜、巨人が眠っている間に俺たちが洞穴に忍び込もうとしたとき、マクネアのやつらは俺たちを探して山ん中をこっそり動き回っちゃったわ。オリンペがやつらに飛びかかろうとするのを止めるのに苦労したわい」

ハグリッドのぼうぼうとしたひげの口元がきゅっと持ち上がった。

「オリンペはさかんに連中を攻撃したがってな……怒るとすごいぞ、オリンペは……そうとも、火のようだ……うん、あれがオリンペのフランス人の血なんだな……」

ハグリッドは夢見るような目つきで暖炉の火を見つめた。

ハリーは、三十秒間だけハグリッドが思い出に浸るのを待ってから、大きな咳払いをした。

「それから、どうなったの？ 反対派の巨人たちには近づけたの？」

「なに。……ああ……あ、うん。そうだと。カーカスが殺されてから三日目の夜、俺たちは隠れていた洞穴からこっそり抜け出して、谷のほうを目指した。死喰い人の姿に目を凝らしながら。洞穴に二、三カ所入って

story yet!” said Hagrid indignantly, who, considering he had not wanted to tell them anything in the first place, now seemed to be rather enjoying himself. “Me an’ Olympe talked it over an’ we agreed, jus’ ’cause the Gurg looked like favorin’ You-Know-Who didn’ mean all of ’em would. We had ter try an’ persuade some o’ the others, the ones who hadn’ wanted Golgomath as Gurg.”

“How could you tell which ones they were?” asked Ron.

“Well, they were the ones bein’ beaten to a pulp, weren’ they?” said Hagrid patiently. “The ones with any sense were keepin’ outta Golgomath’s way, hidin’ out in caves roun’ the gully jus’ like we were. So we decided we’d go pokin’ round the caves by night an’ see if we couldn’ persuade a few o’ them.”

“You went poking around dark caves looking for giants?” said Ron with awed respect in his voice.

“Well, it wasn’ the giants who worried us most,” said Hagrid. “We were more concerned abou’ the Death Eaters. Dumbledore had told us before we wen’ not ter tangle with ’em if we could avoid it, an’ the trouble was they knew we was around — ’spect Golgomath told him abou’ us. At night when the giants were sleepin’ an’ we wanted ter be creepin’ inter the caves, Macnair an’ the other one were sneakin’ round the mountains lookin’ fer us. I was hard put to stop Olympe jumpin’ out at them,” said Hagrid, the corners of his mouth lifting his wild beard. “She was rarin’ ter attack ’em. ... she’s somethin’ when she’s roused, Olympe. ... Fiery, yeh know ... ’spect it’s the French in her ...”

Hagrid gazed misty-eyed into the fire. Harry allowed him thirty seconds’ reminiscence before clearing his throat loudly.

みたが、だめだーそんで、六つ目ぐれえで、巨人が三人隠れてるのを見つけた」
「洞穴がぎゅうぎゅうだったろうな」ロンが言った。
「ニーズルの額だったな」ハグリッドが言った。
「こっちの姿を見て、襲ってこなかった？」
ハーマイオニーが聞いた。
「まともな体だったら襲ってきただろうな」ハグリッドが言った。
「だが、連中はひどく怪我しとった。三人ともだ。ゴルゴマス一味に気を失うまで叩きのめされて、正気づいたとき洞穴を探して、一番近くにあった穴に這い込んだ。とにかく、そのうちの一人がちっとは英語ができて、ほかの二人に通訳して、そんで、俺たちの言いたいことは、まあまあ伝わったみてえだった。
そんで、俺たちは、傷ついた連中を何回も訪ねた……たしか、一度は六人か七人ぐれえが納得してくれたと思う」
「六人か七人？」ロンが熱っぽく言った。
「そりゃ、悪くないよーその巨人たち、ここに来るの？ 僕たちと一緒に『例のあの人』と戦うの？」
しかし、ハーマイオニーは聞き返した。
「ハグリッド、『一度は』って、どういうこと？」ハグリッドは悲しそうにハーマイオニーを見た。
「ゴルゴマスの一味がその洞穴を襲撃した。生き残ったやつらも、それからあとは俺たちにかかわろうとせんかった」
「じゃ……じゃ、巨人は一人も来ないの？」
ロンががっかりしたように言った。
「来ねえ」
ハグリッドは深いため息をつき、生肉を裏返して冷たいほうを顔に当てた。
「だが、俺たちはやるべきことをやった。ダンブルドアの言葉も伝えやし、それに耳を傾けた巨人も何人かはいた。そんで、何人かはそれを憶えとるだろうと思う。たぶんとしか言えねえが、ゴルゴマスのところにいたくねえ連中が、山から下りたら、そんで、その連中が、ダンブルドアが友好的だっけゅうことを思い出すかもしれん……その連中が来るか

“So what happened? Did you ever get near any of the other giants?”

“What? Oh ... oh yeah, we did. Yeah, on the third night after Karkus was killed, we crept outta the cave we’d bin hidin’ in and headed back down inter the gully, keepin’ our eyes skinned fer the Death Eaters. Got inside a few o’ the caves, no go — then, in abou’ the sixth one, we found three giants hidin’.”

“Cave must’ve been cramped,” said Ron.

“Wasn’ room ter swing a kneazle,” said Hagrid.

“Didn’t they attack you when they saw you?” asked Hermione.

“Probably woulda done if they’d bin in any condition,” said Hagrid, “but they was badly hurt, all three o’ them. Golgomath’s lot had beaten ’em unconscious; they’d woken up an’ crawled inter the nearest shelter they could find. Anyway, one o’ them had a bit of English an’ ’e translated fer the others, an’ what we had ter say didn’ seem ter go down too badly. So we kep’ goin’ back, visitin’ the wounded. ... I reckon we had abou’ six or seven o’ them convinced at one poin’.”

“Six or seven?” said Ron eagerly. “Well that’s not bad — are they going to come over here and start fighting You-Know-Who with us?”

But Hermione said, “What do you mean ‘at one point,’ Hagrid?”

Hagrid looked at her sadly.

“Golgomath’s lot raided the caves. The ones tha’ survived didn’ wan’ no more ter to do with us after that.”

“So ... so there aren’t any giants coming?” said Ron, looking disappointed.

“Nope,” said Hagrid, heaving a deep sigh as

もしれん」
雪がすっかり窓を覆っていた。
ハリーは、ローブの膝のところがぐっしょり濡れているのに気づいた。
ファンクが膝に東を載せて、港を垂らしていた。
「ハグリッド？」しばらくしてハーマイオニーが静かに言った。
「んー？」
「あなたの……何か手掛かりは……そこにいる間に……耳にしたのかしら……あなたの……お母さんのこと？」
ハグリッドは開いているほうの目で、じっとハーマイオニーを見た。
ハーマイオニーは気が挫けたかのようだった。
「ごめんなさい……私……忘れてちょうだいー」「死んだ」ハグリッドがボソッと言った。
「何年も前に死んだ。連中が教えてくれた」
「まあ……私……ほんとにごめんなさい」ハーマイオニーが消え入るような声で言った。
ハグリッドはがっしりした肩をすくめた。
「気にすんな」ハグリッドは言葉少なに言った。
「あんまりよく憶えてもいいねえ。いい母親じゃあなかった」
みんながまた黙り込んだ。
ハーマイオニーが、何かしゃべってと言いたげに、落ち着かないようす様子でハリーとロンをちらちら見た。
「だけど、ハグリッド、どうしてそんなふうになったのか、まだ説明してくれていないよ」
ロンが、ハグリッドの血だらけの顔を指しながら言った。
「それに、どうしてこんなに帰りが遅くなったのかも」ハリーが言った。
「シリウスが、マダム マクシームはとっくに帰ってきたって言ってたー」
「誰に襲われたんだい？」ロンが聞いた。
「襲われたりしてねえ！」ハグリッドが語気を強めた。「俺はー」
そのあとの言葉は、突然誰かが戸をドンドン叩く昔に呑み込まれてしまった。ハーマイオ

he turned over his steak again and applied the cooler side to his face, “but we did wha’ we meant ter do, we gave ’em Dumbledore’s message an’ some o’ them heard it an’ I ’spect some o’ them’ll remember it. Jus’ maybe, them that don’ want ter stay around Golgomath’ll move outta the mountains, an’ there’s gotta be a chance they’ll remember Dumbledore’s friendly to ’em. ... Could be they’ll come ...”

Snow was filling up the window now. Harry became aware that the knees of his robes were soaked through; Fang was drooling with his head in Harry’s lap.

“Hagrid?” said Hermione quietly after a while.

“Mmm?”

“Did you ... was there any sign of ... did you hear anything about your ... your ... mother while you were there?”

Hagrid’s unobscured eye rested upon her, and Hermione looked rather scared.

“I’m sorry ... I ... forget it —”

“Dead,” Hagrid grunted. “Died years ago. They told me.”

“Oh ... I’m ... I’m really sorry,” said Hermione in a very small voice.

Hagrid shrugged his massive shoulders. “No need,” he said shortly. “Can’ remember her much. Wasn’ a great mother.”

They were silent again. Hermione glanced nervously at Harry and Ron, plainly wanting them to speak.

“But you still haven’t explained how you got in this state, Hagrid,” Ron said, gesturing toward Hagrid’s bloodstained face.

“Or why you’re back so late,” said Harry. “Sirius says Madame Maxime got back ages

ニーが息を呑んだ。
手にしたマグが指の間を滑り、床に落ちて砕け、ファングがキャンキャン鳴いた。
四人全員が戸口の脇の窓を見つめた。ずんぐりした背の低い人影が、薄いカーテンを通して揺らめいていた。
「あの女だ！」ロンが囁いた。
「この中に入って！」
ハリーは早口にそう言いながら、透明マントをつかんでハーマイオニーにさっと被せ、ロンもテーブルを急いで回り込んで、マントの中に飛び込んだ。
三人は、塊まって部屋の隅に引っ込んだ。ファングは狂ったように戸口に向かって吠えていた。ハグリッドはさっぱりわけがわからないという顔をしていた。
「ハグリッド、僕たちのマグを隠して！」ハグリッドはハリーとロンのマグをつかみ、ファングの寝るバスケットのクッションの下に押し込んだ。ファングはいまや、戸に飛び掛かっていた。
ハグリッドは足でファングを脇に押しやり、戸を引いて開けた。
アンブリッジ先生が戸口に立っていた。
緑のツイードのマントに、お揃いの耳覆いつき帽子を被っている。
アンブリッジは口をぎゅっと結び、のけ反ってハグリッドを見上げた。
背丈がハグリッドの臍にも届いていなかった。
「それでは」アンブリッジがゆっくり、大きな声で言った。
まるで耳の遠い人に話しかけるかのようだった。
「あなたがハグリッドなの？」答えも待たずに、アンブリッジはすかさずかと部屋に入り、飛び出した目をギョロつかせてそこいら中を見回した。
「おどき」ファングが跳びついて顔を舐めようとするのを、ハンドバッグで払い退けながら、アンブリッジがびしゃりと言った。
「あ——失礼だとは思うが」ハグリッドが言った。
「いったいおまえさんは誰ですかい？」
「わたくしはドロース アンブリッジで

ago —”

“Who attacked you?” said Ron.

“I haven’ bin attacked!” said Hagrid emphatically. “I —”

But the rest of his words were drowned in a sudden outbreak of rapping on the door. Hermione gasped; her mug slipped through her fingers and smashed on the floor; Fang yelped. All four of them stared at the window beside the doorway. The shadow of somebody small and squat rippled across the thin curtain.

“It’s her!” Ron whispered.

“Get under here!” Harry said quickly; seizing the Invisibility Cloak he whirled it over himself and Hermione while Ron tore around the table and dived beneath the cloak as well. Huddled together they backed away into a corner. Fang was barking madly at the door. Hagrid looked thoroughly confused.

“Hagrid, hide our mugs!”

Hagrid seized Harry’s and Ron’s mugs and shoved them under the cushion in Fang’s basket. Fang was now leaping up at the door; Hagrid pushed him out of the way with his foot and pulled it open.

Professor Umbridge was standing in the doorway wearing her green tweed cloak and a matching hat with earflaps. Lips pursed, she leaned back so as to see Hagrid’s face; she barely reached his navel.

“So,” she said slowly and loudly, as though speaking to somebody deaf. “You’re Hagrid, are you?”

Without waiting for an answer she strolled into the room, her bulging eyes rolling in every direction.

“Get away,” she snapped, waving her handbag at Fang, who had bounded up to her

す」アンブリッジの目が小屋の中を舐めるように見た。

ハリーがロンとハーマイオニーに挟まれて立っている隅を、その目が二度も直視した。

「ドローレス アンブリッジ？」ハグリッドは当惑しきった声で言った。

「たしか魔法省の人だと思ったが、ファッジのところで仕事をしてなさらんか？」

「大臣の上級次官でした。そうですよ」アンブリッジは、今度は小屋の中を歩き回り、壁に立て掛けられた雑囊から、脱ぎ捨てられた旅行用マントまで、何もかも観察していた。

「いまは『闇の魔術に対する防衛術』の教師ですがー」

「そいつぁ豪気なもんだ」ハグリッドが言った。

「いまじゃ、あの職に就く奴ああんまりいねえ」

「ーそれに、hogwarts高等尋問官です」アンブリッジはハグリッドの言葉など、まったく耳に入らなかったかのように言い放った。

「そりゃなんですかい？」ハグリッドが顔をしかめた。

「わたくしもまさに、そう聞こうとしていたところですよ」アンブリッジは、床に散らばった陶器の欠けらを指差していた。ハーマイオニーのマグカップだった。

「ああ」ハグリッドは、よりによって、ハリー、ロン、ハーマイオニーが潜んでいる隅のほうをちらりと見た。

「あ、そいつぁ……ファンクだ。ファンクがマグを割っちゃって。そんで、おれ俺は別のやつを使わなきゃなんなくて」

ハグリッドは自分が飲んでいたマグを指差した。

片方の手でドラゴンの生肉を目に押し当てたままだった。

アンブリッジは、今度はハグリッドの真正面に立ち、小屋よりもハグリッドのようす様子をじっくり観察していた。

「声が聞こえたわ」アンブリッジが静かに言った。

「俺がファンクと話してた」ハグリッドが頑

and was attempting to lick her face.

“Er — I don’ want ter be rude,” said Hagrid, staring at her, “but who the ruddy hell are you?”

“My name is Dolores Umbridge.”

Her eyes were sweeping the cabin. Twice they stared directly into the corner where Harry stood, sandwiched between Ron and Hermione.

“Dolores Umbridge?” Hagrid said, sounding thoroughly confused. “I thought you were one o’ them Ministry — don’ you work with Fudge?”

“I was Senior Undersecretary to the Minister, yes,” said Umbridge, now pacing around the cabin, taking in every tiny detail within, from the haversack against the wall to the abandoned traveling cloak. “I am now the Defense Against the Dark Arts teacher —”

“Tha’s brave of yeh,” said Hagrid, “there’s not many’d take tha’ job anymore —”

“— and Hogwarts High Inquisitor,” said Umbridge, giving no sign that she had heard him.

“Wha’s that?” said Hagrid, frowning.

“Precisely what I was going to ask,” said Umbridge, pointing at the broken shards of china on the floor that had been Hermione’s mug.

“Oh,” said Hagrid, with a most unhelpful glance toward the corner where Harry, Ron, and Hermione stood hidden, “oh, tha’ was ... was Fang. He broke a mug. So I had ter use this one instead.”

Hagrid pointed to the mug from which he had been drinking, one hand still clamped over the dragon steak pressed to his eye. Umbridge stood facing him now, taking in every detail of

として言った。

「それで、ファングが受け答えしてたの？」
「そりゃ……言ってみりや」ハグリッドはうろたえていた。

「時々俺は、ファングのやつがほとんどヒト並みだと言っとるぐれえでー」

「城の玄関からあなたの小屋まで、雪の上に足跡が三人分ありました」アンブリッジはすらりと言った。

ハーマイオニーがあっと息を呑んだ。その口を、ハリーが後ろからパッと手で覆った。運よく、ファングがアンブリッジ先生のロープの裾を、鼻息荒く喚ぎ回っていたおかげで、気づかれずにすんだようだった。

「さーて、俺はたったいま帰ったばかりで」

ハグリッドはどでかい手を振って、雑嚢を指した。

「それより前に誰か来たかもしれんが、会えなかったな」

「あなたの小屋から城までの足跡はまったくありませんよ」

「はて、俺は……俺にはどうしてそうなんか、わからんが……」

ハグリッドは神経質に顎ひげを引っ張り、助けを求めるかのように、またしてもちらりと、ハリー、ロン、ハーマイオニーが立っている部屋の隅を見た。

「うむむ……」

アンブリッジはさっと向きを変え、注意探あたりを見回しながら、小屋の端から端までずかずか歩いた。

体を屈めてベッドの下を覗き込んだり、戸棚を開けたりした。

三人が壁に張りついて立っている場所からほんの数センチのところをアンブリッジが通り過ぎたとき、ハリーは本当に腹を引っ込め、ハーマイオニーをきつく抱きしめた。

ハグリッドが料理に使う大鍋の中を綿密に調べた後、アンブリッジはまた向き直ってこう言った。

「あなた、どうしたの？ どうしてそんな大怪我をしたのですか？」

ハグリッドは慌ててドラゴンの生肉を顔から離した。

his appearance instead of the cabin's.

“I heard voices,” she said quietly.

“I was talkin’ ter Fang,” said Hagrid stoutly.

“And was he talking back to you?”

“Well ... in a manner o’ speakin’,” said Hagrid, looking uncomfortable. “I sometimes say Fang’s near enough human —”

“There are three sets of footprints in the snow leading from the castle doors to your cabin,” said Umbridge sleekly.

Hermione gasped; Harry clapped a hand over her mouth. Luckily, Fang was sniffing loudly around the hem of Professor Umbridge’s robes, and she did not appear to have heard.

“Well, I on’y jus’ got back,” said Hagrid, waving an enormous hand at the haversack. “Maybe someone came ter call earlier an’ I missed em.

“There are no footsteps leading away from your cabin door.”

“Well I ... I don’ know why that’d be. ...” said Hagrid, tugging nervously at his beard and again glancing toward the corner where Harry, Ron, and Hermione stood, as though asking for help. “Erm ...”

Umbridge wheeled around and strode the length of the cabin, looking around carefully. She bent and peered under the bed. She opened Hagrid’s cupboards. She passed within two inches of where Harry, Ron, and Hermione stood pressed against the wall; Harry actually pulled in his stomach as she walked by. After looking carefully inside the enormous cauldron Hagrid used for cooking she wheeled around again and said, “What has happened to you? How did you sustain those injuries?”

Hagrid hastily removed the dragon steak

離さなきゃいいのに、とハリーは思った。おかげで目の周りのどす黒い傷が剥き出しになったし、当然、顔にべっとりついた血糊も、生傷から流れる血もはっきり見えた。「なに、その……ちよいと事故で」ハグリッドは歯切れが悪かった。

「どんな事故なの？」

「あー躓いて転んだ」

「躓いて転んだ」アンブリッジが冷静に繰り返した。

「ああ、そうだ。蹴っ躓いて……友達の箒に。俺は飛べねえから。なにせ、ほれ、この体だ。俺を乗つけられるような箒はねえだろう。友達がアプラクサン馬を飼育しててな。おまえさん、見たことがあるかどうか知らねえが、ほれ、羽のあるおっきなやつだ。俺はちょっくらそいつに乗ってみた。そんでー」

「あなた、どこに行っていたの？」

アンブリッジは、ハグリッドのしどろもどろにぐさりと切り込んだ。

「どこにー？」

「行っていたか。そう」アンブリッジが言った。

「学校は二ヶ月前に始まっています。あなたのクラスはほかの先生が代わりに教えるしかありませんでしたよ。あなたがどこにいるのか、お仲間の先生は誰もご存知ないようでしたね。あなたは連絡先も置いていかなかったし。どこに行っていたの？」

一瞬、ハグリッドは、剥き出しになったばかりの目でアンブリッジをじっと見つめ、黙り込んだ。

ハリーは、ハグリッドの脳みそが必死に働いている音が聞こえるような気がした。

「おー俺は、健康上の理由で休んでた」

「健康上の？」

アンブリッジの目がハグリッドのどす黒く腫れ上がった顔を探るように眺め回した。ドラゴンの血が、ポタリポタリと静かにハグリッドのベストに滴っていた。

「そうですか」

「そうとも」ハグリッドが言った。

「ちよいと新鮮な空気を、ほれー」

「そうね。家畜番は、新鮮な空気がなかなか

from his face, which in Harry's opinion was a mistake, because the black-and-purple bruising all around his eye was now clearly visible, not to mention the large amount of fresh and congealed blood on his face. "Oh, I ... had a bit of an accident," he said lamely.

"What sort of accident?"

"I-I tripped."

"You tripped," she repeated coolly.

"Yeah, tha's right. Over ... over a friends broomstick. I don' fly, meself. Well, look at the size o' me, I don' reckon there's a broomstick that'd hold me. Friend o' mine breeds Abraxan horses, I dunno if you've ever seen 'em, big beasts, winged, yeh know, I've had a bit of a ride on one o' them an' it was —"

"Where have you been?" asked Umbridge, cutting coolly through Hagrid's babbling.

"Where've I ... ?"

"Been, yes," she said. "Term started more than two months ago. Another teacher has had to cover your classes. None of your colleagues has been able to give me any information as to your whereabouts. You left no address. Where have you been?"

There was a pause in which Hagrid stared at her with his newly uncovered eye. Harry could almost hear his brain working furiously.

"I — I've been away for me health," he said.

"For your health," said Umbridge. Her eyes traveled over Hagrid's discolored and swollen face; dragon blood dripped gently onto his waistcoat in the silence. "I see."

"Yeah," said Hagrid, "bit o' — o' fresh air, yeh know —"

吸えないでしょうしね」
アンブリッジが猫撫で声で言った。
ハグリッドの顔にわずかに残っていた、どす黒い部分が赤くなった。
「その、なんだ——場所が変われば、ほれ——」
「山の景色とか？」アンブリッジが素早く言った。
知っているんだ。ハリーは絶望的にそう思った。
「山？」ハグリッドはすぐに悟ったらしく、オウム返しに言った。
「うんにゃ、俺の場合は南フランスだ。ちょっと太陽と……海だな」
「そう？」アンブリッジが言った。
「あんまり日焼けしていないようね
「ああ……まあ……皮膚が弱いんで」
ハグリッドはなんとか愛想笑いをして見せた。ハリーは、ハグリッドの歯が二本折れているのに気づいた。
アンブリッジは冷たくハグリッドを見た。ハグリッドの笑いが萎んだ。アンブリッジは、腕に掛けたハンドバッグを少し上にずり上げながら言った。
「もちろん、大臣には、あなたが遅れて戻ったことをご報告します」
「ああ」ハグリッドが頷いた。
「それに、高等尋問官として、残念ながら、わたくしは同僚の先生方を査察するという義務があることを認識していただきましょう。ですから、まもなくまたあなたにお目にかかることになるかと申し上げておきます」
アンブリッジはくると向きを変え、戸口に向かって闊歩した。
「おまえさんが俺たちを査察？」ハグリッドは呆然とその後ろ姿を見ながら言った。
「ええ、そうですよ」
アンブリッジは戸の取っ手に手を掛けながら、振り返って静かに言った。
「魔法省はね、ハグリッド、教師として不適切な者を取り除く覚悟です。では、おやすみ」
アンブリッジは戸をバタンと閉めて立ち去った。
ハリーは透明マントを脱ぎかけたが、ハーマ

“Yes, as gamekeeper fresh air must be so difficult to come by,” said Umbridge sweetly. The small patch of Hagrid’s face that was not black or purple flushed.

“Well — change o’ scene, yeh know —”

“Mountain scenery?” said Umbridge swiftly.

She knows, Harry thought desperately.

“Mountains?” Hagrid repeated, clearly thinking fast. “Nope, South of France fer me. Bit o’ sun an’ ... an’ sea.”

“Really?” said Umbridge. “You don’t have much of a tan.”

“Yeah ... well ... sensitive skin,” said Hagrid, attempting an ingratiating smile. Harry noticed that two of his teeth had been knocked out. Umbridge looked at him coldly; his smile faltered. Then she hoisted her handbag a little higher into the crook of her arm and said, “I shall, of course, be informing the Minister of your late return.”

“Righ’,” said Hagrid, nodding.

“You ought to know too that as High Inquisitor it is my unfortunate but necessary duty to inspect my fellow teachers. So I daresay we shall meet again soon enough.”

She turned sharply and marched back to the door.

“You’re inspectin’ us?” Hagrid echoed blankly, looking after her.

“Oh yes,” said Umbridge softly, looking back at him with her hand on the door handle. “The Ministry is determined to weed out unsatisfactory teachers, Hagrid. Good night.”

She left, closing the door behind her with a snap. Harry made to pull off the Invisibility Cloak but Hermione seized his wrist.

イオニーがその手首を押さえた。
「まだよ」ハーマイオニーが後ろの方に首を傾け耳元で囁いた。
「まだ完全に行っていないかもしれない」ハグリッドも同じ考えだったようだ。
ドスンドスンと小屋を横切り、カーテンをわずかに開けた。
「城に帰っていきおる」ハグリッドが小声で言った。
「なんと……査察だと？ あいつが？」
「そうなんだ」ハリーが透明マントを剥ぎ取りながら言った。
「もうトレローニーが停職になった……」
「あの……ハグリッド、授業でどんなものを教えるつも……」ハーマイオニーが聞いた。
「おう、心配するな。授業の計画はどっさりあるぞ」ハグリッドは、ドラゴンの生肉をテーブルからすくい上げ、またしても目の上にピタッと押し当てながら、熟を込めて言った。
「O.W.L年用にいくつか取っておいた動物がいる。まあ、見てろ。特別の特別だぞ」
「えーと……どんなふうに特別なの？」ハーマイオニーが恐る恐る聞いた。
「教えねえ」ハグリッドがうれしそうに言った。
「びっくりさせてやりてえもんな」
「ねえ、ハグリッド」ハーマイオニーは遠回しに言うのをやめて、切羽詰まったように言った。
「アンブリッジ先生は、あなたがあんまり危険なものを授業に連れてきたら、絶対気に入らないと思うわ」
「危険？」ハグリッドは上機嫌で、怪訝な顔をした。
「バカ言え。おまえたちに危険なもんなぞ連れてこねえぞ！ そりゃ、なんだ、連中は自己防衛ぐれえはするがー」
「ハグリッド、アンブリッジの査察に合格しなきゃならないのよ。そのためには、ポーロックの世話の仕方とか、ナールとハリネズミの見分け方とか、そういうのを教えているところを見せたほうが絶対いいの！」
ハーマイオニーが真剣に言った。
「だけんど、ハーマイオニー、それじゃあお

“Not yet,” she breathed in his ear. “She might not be gone yet.”

Hagrid seemed to be thinking the same way; he stumped across the room and pulled back the curtain an inch or so.

“She’s goin’ back ter the castle,” he said in a low voice. “Blimey ... inspectin’ people, is she?”

“Yeah,” said Harry, pulling the cloak off. “Trelawney’s on probation already. ...”

“Um ... what sort of thing are you planning to do with us in class, Hagrid?” asked Hermione.

“Oh, don’ you worry abou’ that, I’ve got a great load o’ lessons planned,” said Hagrid enthusiastically, scooping up his dragon steak from the table and slapping it over his eye again. “I’ve bin keepin’ a couple o’ creatures saved fer yer O.W.L. year, you wait, they’re somethin’ really special.”

“Erm ... special in what way?” asked Hermione tentatively.

“I’m not sayin’,” said Hagrid happily. “I don’ want ter spoil the surprise.”

“Look, Hagrid,” said Hermione urgently, dropping all pretense, “Professor Umbridge won’t be at all happy if you bring anything to class that’s too dangerous —”

“Dangerous?” said Hagrid, looking genially bemused. “Don’ be silly, I wouldn’ give yeh anythin’ dangerous! I mean, all righ’, they can look after themselves —”

“Hagrid, you’ve got to pass Umbridge’s inspection, and to do that it would really be better if she saw you teaching us how to look after porlocks, how to tell the difference between knarls and hedgehogs, stuff like that!” said Hermione earnestly.

もしろくもなんともねえ」ハグリッドが言った。

「俺の持ってるのは、もっとすごいぞ。何年もかけて育ててきたんだ。俺のは、イギリスでただ一つっちゅう飼育種だな」

「ハグリッド……お願い……」ハーマイオニーの声には、必死の思いがこもっていた。

「アンブリッジは、ダンブルドアに近い先生方を追い出すための口実を探しているのよ。お願い、ハグリッド、O.W.L.に必ず出てくるような、つまらないものを教えてちょうだい」

しかし、ハグリッドは大欠伸をして、小屋の隅の巨大なベッドに片目を向け、眠たそうな目つきをした。

「さあ、今日は長い一日だった。それに、もう遅い」ハグリッドがやさしくハーマイオニーの肩を叩いた。

ハーマイオニーは膝ががくんと折れ、床にドサッと膝をついた。

「おっーすまんー」ハグリッドはローブの襟をつかんで、ハーマイオニーを立たせた。

「ええか、俺のことは心配すんな。俺が帰ってきたからには、おまえさんたちの授業用に計画しとった、ほんにすんばらしいやつを持ってきてやる。まかしとけ……さあ、もう城に帰ったほうがええ。足跡を残さねえように、消すのを忘れるなよ」

「ハグリッドに通じたかどうか怪しいな」しばらくして、ロンが言った。

安全を確認し、ますます降り積もる雪の中を、ハーマイオニーの「消却呪文」のおかげで足跡も残さずに城に向かって歩いていく途中だった。

「だったら、私、明日も来るわ」ハーマイオニーが決然と言った。

「いざとなれば、私がハグリッドの授業計画を作ってあげる。トレローニーがアンブリッジに放り出されたってかまわないけど、ハグリッドは追放させやしない！」

“But tha’s not very interestin’, Hermione,” said Hagrid. “The stuff I’ve got’s much more impressive, I’ve bin bringin’ ’em on fer years, I reckon I’ve got the on’y domestic herd in Britain —”

“Hagrid ... please ...” said Hermione, a note of real desperation in her voice. “Umbridge is looking for any excuse to get rid of teachers she thinks are too close to Dumbledore. Please, Hagrid, teach us something dull that’s bound to come up in our O.W.L. ...”

But Hagrid merely yawned widely and cast a one-eyed look of longing toward the vast bed in the corner.

“Lis’en, it’s bin a long day an’ it’s late,” he said, patting Hermione gently on the shoulder, so that her knees gave way and hit the floor with a thud. “Oh — sorry —” He pulled her back up by the neck of her robes. “Look, don’ you go worryin’ abou’ me, I promise yeh I’ve got really good stuff planned fer yer lessons now I’m back. ... Now you lot had better get back up to the castle, an’ don’ forget ter wipe yer footprints out behind yeh!”

“I dunno if you got through to him,” said Ron a short while later when, having checked that the coast was clear, they walked back up to the castle through the thickening snow, leaving no trace behind them due to the Obliteration Charm Hermione was performing as they went.

“Then I’ll go back again tomorrow,” said Hermione determinedly. “I’ll plan his lessons for him if I have to. I don’t care if she throws out Trelawney but she’s not taking Hagrid!”